



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Place Bonaventure, portail Sud-Est  
800, rue de La Gauchetière Ouest

7 ième étage

Montréal

Québec

H5A 1L6

FAX pour soumissions: (514) 496-3822

**SOLICITATION AMENDMENT**

**MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Place Bonaventure, portail Sud-Est

800, rue de La Gauchetière Ouest

7 ième étage

Montréal

Québec

H5A 1L6

<b>Title - Sujet</b> RÉHABILITATION FONDERIE ST-GERMAIN	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EF928-170307/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 004
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> EF928-17-0307	<b>Date</b> 2016-09-16
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$MTC-035-13992	
<b>File No. - N° de dossier</b> MTC-6-39082 (035)	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2016-09-21</b>	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Lussier, Joël	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> mtc035
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (514) 496-3862 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

Solicitation No. - N° de l'invitation  
EF928-170307/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.  
004  
File No. - N° du dossier  
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur  
MTC035  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

**The purpose of this amendment is to modify the solicitation as follow;  
La raison de la présente modification de l'invitation est la suivante;**

**1-Questions / answers  
Questions / Réponses**

\*\*\*\*\*

**Questions / Answers  
Questions / Réponses**

**Q19-**Svp confirmer que les arbres à planter sont seulement requis sur un côté du fossé périphérique nord.

Please confirm that the trees to be planted are only required on one side of the northern peripheral ditch.

**R/A19-**

**Réponse :** Nous vous confirmons que les arbres à planter sont seulement requis sur le côté sud du fossé périphérique nord.

**Answer:** We confirm that the trees to be planted are only required on the southern side of the northern peripheral ditch.

---

**Q20-** À la page 9 de l'appel d'offre, section 4.1.1.1, point d), vous demandez une personne possédant un minimum de 7 années d'expérience en protection de l'habitat du poisson et en restauration des berges. Est-ce que nous pouvons présenter 2 personnes de la même compagnie qui travaillent en étroite collaboration au lieu d'une seule personne car ce sont des domaines où généralement une personne est spécialisée soit en habitat du poisson ou soit en restauration des berges?

On page 9 of the tender documents, Section 4.1.1.1, Item d), you request one individual with a minimum of seven years of experience in fish habitat protection and bank restoration. Can we present two individuals from the same company who work very closely instead of only one individual, since these are fields where your expertise is either fish habitat protection or bank restoration?

**R/A20-**

**Réponse :** nous devons évaluer une seule personne possédant l'expérience indiquée.

**Answer :** we have to evaluate one person that is qualify for the experience required.

Solicitation No. - N° de l'invitation  
EF928-170307/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.  
004  
File No. - N° du dossier  
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur  
MTC035  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

---

**Q21-** dans les documents d'appel d'offre, il est précisé que le délai pour la réception des analyses chimiques est des de 11 jours. Cela signifie qu'avant de pouvoir sortir du matériel ou d'effectuer du remblayage, nous devons attendre un minimum de 11 jours. Est-ce possible de raccourcir ce délai?

In the tender documents, it is mentioned that the time limit for receiving chemical analysis is eleven days. Meaning that before we can remove material or proceed to backfilling, we have to wait for at least eleven days. Can this time limit be reduced?

**R/A21-**

**Réponse :** Non

**Answer :** No

---

**Q22-**The site is to be remediated to industrial land use criteria (section 5.1 Remediation Objectives to Achieve, page 43 of 164 of the RFP). However, the work includes the removal and off-site disposal of Quebec level A-B soils (where A is background and B is residential/institutional).Please clarify this difference.

Le site doit être réhabilité au critère applicable à un usage industriel (Section 5.1 Objectifs de réhabilitation à atteindre, page 43 de 164 de la DP). Toutefois, les travaux incluent l'enlèvement et l'élimination hors site du sol dont les concentrations sont comprises dans la plage « A-B » du Québec (où « A » correspond à la teneur de fond et « B » correspond à Résidentiel/institutionnel). Veuillez svp préciser.

**R/A22-**

**Réponse :** Les sols dont les concentrations dépassent les recommandations pour un terrain à vocation industrielle du CCME sont parfois classifiés « A-B » lorsque ces concentrations sont comparées aux critères génériques du Guide d'intervention du MDDELCC.

**Answer:** Soil showing concentrations exceeding the CCME's Recommendations applicable to an industrial land use are sometimes classified "A-B" when the concentrations are compared to the generic criteria of the MDDLCC's Intervention Guide.

---

Solicitation No. - N° de l'invitation  
EF928-170307/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.  
004  
File No. - N° du dossier  
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur  
MTC035  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

**Q23-** Can you please provide bidders with recent analytical results for soils and material that are above level C (including those over RESC (e.g. dioxins and furans). Disposal facilities are requesting such information in order determine if they will accept the soils/material and to provide pricing. We understand in Amendment 2 it was offered to view all documents at the PWGSC office. However, we need copies of at least recent analyticals to be able to provide to disposal facilities to quote on the work.

Est-ce que vous pouvez fournir aux soumissionnaires de récents résultats analytiques excédant le niveau "C" pour les sols et les matériaux (y compris ceux qui sont supérieurs au RESC ex : dioxines et furanes). Les responsables des installations d'élimination demandent ce genre d'information pour déterminer s'ils sont en mesure d'accepter ces sols/matériaux et fournir des prix. Nous comprenons que dans l'addenda 2, nous étions invités à consulter tous les documents au bureau de TPSGC, toutefois, nous avons besoin des copies de récentes analyses afin de pouvoir les fournir aux installations d'élimination pour soumettre notre offre pour ces travaux.

**R/A23-**

**Réponse :** Les rapports complets en version papier sont disponibles pour consultation aux bureaux de TPSGC à Montréal, 800 de la Gauchetière ouest, bureau 7300 (portail sud-est au 7ième étage). Veuillez communiquer avec Joël Lussier par courriel (Joel.Lussier@tpsgc-pwgsc.gc.ca) pour aviser de votre visite et au comptoir demandé à voir Carina Costa Pereira ou Rachel Morneau.

**Answer:** Complete hard copies of all reports are available for consultation at PWGSC's offices in Montréal, 800 de la Gauchetière Street West, Suite 7300 (South-East Portal, 7th Floor). Please contact Joël Luissier via email (Joel.Lussier@tpsgc-pwgsc.gc.ca) to advise him of your visit, and at the desk, ask for Carina Costa Pereira or Rachel Morneau.

---

**Q24-** Existe-t-il une servitude d'Hydro-Québec qui nécessiterait des mesures particulières avant l'excavation, outre la sécurisation de la ligne électrique?

Is there a Hydro-Québec servitude that would require particular measures prior to excavation, other than the electrical power supply line?

**R/A24-**

**Réponse :** Non

**Answer:** No

Solicitation No. - N° de l'invitation  
EF928-170307/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.  
004  
File No. - N° du dossier  
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur  
MTC035  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

**Q27-** Je ne comprends pas très bien le premier point de l'article 8.6.1 sur la gestion de l'eau. Est-ce que cela veut dire que l'on peut rejeter l'eau de pompage sans avoir fait d'analyse dans le fossé périphérique sud avant sa réhabilitation mais après qu'il ne soit plus considéré comme un habitat pour le poisson?

I don't really understand the first item of 8.6.1 regarding the water management. Does it mean that we can discharge the pumping water without having submitted the southern peripheral ditch to analyses prior to its remediation, but after it is not be considered anymore as a fish habitat?

**Réponse :** C'est exact. Mentionnons toutefois que les autres exigences de la section 8.6.1 du devis doivent aussi être respectées.

**Answer:** That is correct. It should be noted though that the other requirements of the Section 8.6.1 of the quotation shall also be met.

**All other terms and conditions of this solicitation remains unchanged  
Tous les autres termes et conditions de l'invitation demeurent inchangés.**